


Jakub Neske

Mironczarnia



(English pronunciation: Meeroncharnya)

text by Miron Białoszewski


for mixed a cappella chorus
English phonetic version



*This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone
in the 1st International Competition of Choral Composition
Florence, Italy 2014*



*This piece was awarded
Silver Platter Award for quality repertoire
ACDA ChoralNet, USA 2014*



This copy comes with lyrics phonetically transcribed to **English**.

If you need a whole score with lyrics phonetically transcribed to one of the languages mentioned below or even any other language, please contact me: jakubneske@gmail.com

Other materials (eg. SSAA / TTBB scores, piano reduction, performance notes, recordings, English translation of the poem) are available at <http://j.neske.eu>

[pl] Mironczarnia
męczy się człowiek Miron męczy
znów jest zeń słów niepotraf
niepewny cozrobień
yeń

Miron Białoszewski

[en] Meeroncharnya
menchuh shyea chwovyek Meeron menchuh
znoof yest zeng swoof nyepotraph
nyepevni tsozrobjeng
yeng

Meeron Byauoshevski

"ea" in "shyeya" should sound like "e" in "men"
"i" in "nyepevni" should sound like "i" in "in"

[es] Mironcharña
menchi sie chuowiek Miron menchi
snuf iest señ suuf ñepotraf
ñepevni tsosrobieñ
yeñ

Miron Biauoshevski

[de] Mirontscharnia
mäntschy shje tshuowjek Miron mäntschy
snuv jäst säng suof niäpotraff
niäpäwnä tsosrobienj
jänj

Miron Biauoschefski

[nl] Mierontcharnja
mentchi sje tchowjek Mieron mentchi
snoef jest zeng suoef njepotraf
njepevny tsozrobjeng
jeng

Mieron Bjauoshevski

[it] Mironciamia
mence scie ciuoviek Miron mence
snuf iest segn suuf gnepotraf
gniepevne zosrobiegn
iegn

Miron Biauoscefski

"s" in "snuf", "segn" and "zosrobiegn" should sound like "s" in "rosa"
"s" in "suuf" and "iest" should sound like "s" in "rosso"

[ru] Мирончярня
мэнчы сие чьловек Мирон мэнчы
знув ест зэнь слуф непотраф
непэвны цозробень
ень

Мирон Бялошевский

[hr] Mirončarnja
menče će čuovjek Miron menče
znuf jest zenj svuf njepotraf
njepevne cozrobjenj
jenj

Miron Bjaouševski

[fr] Mirontcharnia
mèntcheu chiè tchouviék Miron mèntcheu
snouf yest zegn souf gnèpotraf
gnèpevneu tsozrobiaign
yegn

Miron Byaouochevski

[zh] 迷人茶泥亚
门吃 杀 搓飞科 迷人 门吃
思奴富 爷思特 接腻 缩夫 捏婆叉富
捏趴斧捏 搓纸弱便
盐

迷人 劈牙我切斯提

[IPA] 'mʲirɔ̃nʲtʃarɲa
mɛ̃nʲtʃi ɕɛ ʲtʃuɔvʲjɛk 'mʲirɔ̃n mɛ̃nʲtʃi
znuf jest zɛ̃n 'swuf ɲɛpɔ'traf
ɲɛ'pɛvni tso'zrobjɛ̃n
jɛ̃n

mʲirɔ̃n bɨjauɔʃɛfsʲi

My true dream is to hear this piece being performed by choirs of different nationalities, sounding like they are singing the original words of the extraordinary "Mironczarnia" written by a Polish poet Miron Białoszewski.

Since the poem is hard to translate and none of the translations can bring the specific sounds of the original poem, which I truly admire, I decided to prepare transcriptions /phonetic versions/ in different languages to make it accessible and easy to sing for everyone and so that it always sounds like the original poem - regardless of the nationality and native language of the performers.

Jakub Neske

I would be glad to send you a PDF copy of the score with a dedication to you and your choir.

Mironczarnia

English pronunciation: **Meeroncharnya**

♩ = c. 100
duration: ~4:20

This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone
in the 1st International Competition of Choral Composition in Florence, Italy

text by **Miron Białoszewski**
music by **Jakub Neske**

A

* solo whisper solo whisper solo whisper solo whisper ** tutti whisper ~ 15 seconds

Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya..
Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya..
Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya..

B

*** solo mp tutti mp

A
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

S
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

A
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

S
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

A
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

S
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

A
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

S
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

A
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

T
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

B
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

* One person from each voice (1S 1A 1T 1B) whispers "Meeroncharnya" - one after another in sequence (bar 1).

** The whole choir whispers "Meeroncharnya", but each person in its own tempo and rhythm (bar 2).

For about 15 seconds, only whispers should be heard (bar 2 should last about 15 seconds), then the alto solo begins (bar 3).
Each voice stops whispering only when its vocal part starts (A: bar 5, S: bar 7, T: bar 15, B: bar 17).

*** It is allowed to lower the key of the piece by a semitone.

In case of any questions please visit <http://j.neske.eu> or contact me: jakubneske@gmail.com

I would be grateful for the recording of your performance.

If you like my music,
I would highly appreciate
if you could donate me:
<http://j.neske.eu>

C

18

S *f* meh meh meh meh meh meh meh men - chuh *ff* subito *mp* precisely meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea*

A *f* meh meh meh meh meh meh meh men - chuh *ff* subito *mp* precisely meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea*

T *f* meh meh meh meh meh meh meh men - chuh *ff* subito *mp* precisely meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea*

B *f* meh meh meh meh meh meh meh men - chuh *ff* subito *mp* precisely meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea*

21

S chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyeek Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noo noof

A chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyeek Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noo noof

T chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyeek Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noo noof

B chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyeek Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noo noof

24 *più* znoo noo noo noo noo noo noo noo noof *più* znoo noo noo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest

A *più* znoo noo noo noo noo noo noo noo noof *più* znoo noo noo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest

T *più* znoo noo noo noo noo noo noo noo noof *più* znoo noo noo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest

B *più* znoo noo noo noo noo noo noo noo noof *più* znoo noo noo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest

27 *subito mp* meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyeek

A *subito mp* meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyeek

T *subito mp* meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyeek

B *subito mp* meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyeek

* "ea" in "shyea" everytime should sound like "e" in "men"

30

S Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noo noof znoo noo noo noo noo noo noo noof

A Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noo noof znoo noo noo noo noo noo noo noof

T Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noof znoo noo noo noo noo noo noo noof

B Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noof znoo noo noo noo noo noo noo noof

33

S znoo noo noo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest zeh* zeh zeh zeh zeh zeh zeh zeh zeng

A znoo noo noo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest zeh* zeh zeh zeh zeh zeh zeh zeh zeng

T znoo noo noo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest zeh* zeh zeh zeh zeh zeh zeh zeh zeng

B znoo noo noo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest zeh* zeh zeh zeh zeh zeh zeh zeh zeng

36

S swoo woo woo woo woo woo woo woof **ff** nye - po-traph nye - pe - vni** tso-zro - byang **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang

A swoo woo woo woo woo woo woo woof **ff** nye - po-traph nye - pe - vni** tso-zro - byang **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang

T swoo woo woo woo woo woo woo woof **ff** nye - po-traph nye - pe - vni** tso-zro - byang **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang

B swoo woo woo woo woo woo woo woof **ff** nye - po-traph nye - pe - vni** tso-zro - byang **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang

39

S **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang **mf** men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh

A **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang **f** me - - - - - n

T **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang **mf** men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh

B **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang **ff** nye - po-traph nye - pe - vni tso-zro - byang **mf** men - - - chuh shyea men - chuh

* "eh" in "zeh" everytime should sound like "e" in "men"
 ** "i" in "nyepevni" everytime should sound like "i" in "in"

42

S men - chuh shyea chwo - vye k Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vye k Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vye k Mee - ron men - chuh

A chuh chwo - - - - - vye - - - - - k

T men - chuh shyea chwo - vye k Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vye k Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vye k Mee - ron men - chuh

B men - chuh shyea men - chuh men - chuh shyea men - chuh men - chuh shyea men - chuh

45

S znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph

A znoo - - - - - f ye - - - - - st ze - - - - - ng

T znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph

B znoof swoof nye - po - traph znoof swoof nye - po - traph znoof swoof nye - po - traph

48

S znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph nye - po - traph nye - pe - vni tso - zro - byang nye - po - traph nye - pe - vni tso - zro - byang

A swoo - - - - - f nye - po - traph nye - pe - vni tso - zro - byang nye - po - traph nye - pe - vni tso - zro - byang

T znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph nye ** > expressively , vigorously* nye *> sim.*

B znoof swoof nye - po - traph nye nye nye - zro - byang nye nye nye - zro - byang

51

S nye - po - traph nye - pe - vni tso - zro - byang nye - po - traph nye - pe - vni tso - zro - bya - ng

A nye - po - traph nye - pe - vni tso - zro - byang nye - po - traph nye - pe - vni tso - zro - bya - ng

T nye nye - - - - - zro - bya - ng

B nye nye nye - zro - byang nye nye nye - zro - bya - ng

* The notes e and b are approximate

G *cantabile legato*
54 *mf*

S solo
Aah

S *mp*
men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh

A *mp* *clearly, punctually, selectively*
men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh

T *mp* *very sharply, constantly changing the color (allowed fast vibrato)*
y* - - - - - a - - - - -

B *mp*
men - - - - chuh shyea men - chuh men - - - - chuh shyea men - chuh

56

S solo

S
men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vye - k Mee - ron men - chuh

A
men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh Mee - ron men - chuh

T
y - - - - - a - - - - -

B
men - - - - chuh shyea men - chuh men - - - - chuh shyea Mee - ron men - chuh

58

S solo

S
men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh

A
men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh

T
y - - - - - a - - - - -

B
men - - - - chuh shyea men - chuh men - chuh men - - - - chuh shyea men - chuh men - chuh

* A smooth transition from "y" to "a" (y → a → y → a)
"y" should sound more like "i" in "in"

68

S solo

S

A

T

B

bya-ng yeng

nye - po-traph nye - pe - vni tso zro - byang nye - po-traph nye - pe - vni tso zro - bya-ng yeng

nye nye nye nye nye nye nye nye nye tso zro - byang nye nye nye nye nye nye nye nye tso zro - bya-ng yeng

y - - - - - a - - - - - ng yeng

nye nye nye nye nye nye nye nye nye tso zro - bya-ng yeng

bass solo

y..

mf lightly, brightly

B solo

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

74 *mf* lightly

T

T solo

B

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

mf solo, selectively

Mee Mee Mee ron Mee Mee Mee ron Mee Mee Mee ron Mee Mee Mee ron

bass tutti

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

76 *mf* lightly

A

T

T solo

B

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

Mee Mee Mee ron Mee Mee Mee ron Mee Mee Mee ron Mee Mee Mee ron

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

78

A yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

T *simile** yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

B yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

80

A yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

T yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

B yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

82 *p* *soprano solo*

S Aah

A yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

T yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

B yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

84

S *mf* *soprano tutti* *whisper* *expressively*

S yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

A yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

T yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

B yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

* The lower voice is still a solo part
The text of both voices is the same as in the previous system

86

S solo

S

A

T

B

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

88

S solo

S

A

T

B

Aah

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

whisper Mee-ron-char-nya Mee-ron-char-nya

whisper Mee-ron-char-nya Mee-ron-char-nya

whisper Mee-ron-char-nya Mee-ron-char-nya

whisper Mee-ron-char-nya Mee-ron-char-nya

90

S solo

S

A

T

B

yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

f

f

f

f

J
92

S solo
yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng — yeng yeng

S
yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng — yeng yeng

A
yeng yeng yeng yeng — yeng yeng yeng yeng —

T
yeng yeng yeng yeng — yeng yeng yeng yeng —

B
yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

96

S solo
yeng yeng yeng

S
yeng yeng yeng

A
yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

T
ye - - - - - ng

B
ye - - - - - ng

98

S solo
yeng yeng yeng yeng

S
yeng yeng yeng yeng Mi - ro - n

A
yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng Bya - uo - shev - ski

T
ye - - - - - ng yeng yeng

B
ye - - - - - ng yeng yeng

solo mp *solo whisper*

exhale exhale exhale exhale